

Laboratorio di traduzione di contratti dal tedesco

Sabato 15 febbraio 2014

ore 10.00 - 18.00

Grand Hotel Duomo

Via Santa Maria, n. 94 - PISA

Partner



aniti



ASSOINTERPRETI
La tua voce in tutte le lingue



EST
European School
of Translation



IL DIRITTO PER TRADURRE
FORMAZIONE GIURIDICA PER LA TRADUZIONE

OBIETTIVI

Dopo un'introduzione teorica su alcuni principi di diritto contrattuale, si passa all'analisi e alla traduzione di tre tipologie di contratto molto diffuse: la vendita, la locazione e l'appalto, con cenni al contratto d'opera.

Il laboratorio si concentra sulle clausole più tipiche e problematiche di queste tipologie di contratto.

Prima di partecipare al laboratorio, gli iscritti sono invitati ad assistere ad alcuni video 'introduttivi' che saranno messi a disposizione dal docente (5 ore totali di lezione). L'accesso ai video è gratuito e riservato agli iscritti al corso.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza

CONTENUTI

INTRODUZIONE TEORICA

Compendio sostanziale e lessicale di diritto contrattuale:

- concetto di obbligazione, modalità di conclusione del contratto;
- esecuzione, adempimento e non adempimento;
- fine del rapporto contrattuale, annullamento, recesso, risoluzione, rescissione, disdetta.
- Particolarità del contratto di vendita: il trasferimento della proprietà, il pagamento del prezzo, la consegna, vizi della cosa;
- Particolarità del contratto di locazione: il diritto reale di godimento, la detenzione;
- Particolarità del contratto d'appalto: delimitazione rispetto al contratto d'opera italiano e al contratto di lavoro subordinato.

LABORATORIO

Traduzione, sotto la guida del docente, di singole clausole ed estratti da contratti di vendita, locazione e appalto (con riferimenti al contratto d'opera) dal tedesco all'italiano. I testi da tradurre sono tratti da contratti di diritto tedesco e di diritto svizzero.



DOCENTE

Luca Lovisolo, ha concluso i propri studi umanistici in Italia, di lingua tedesca in Germania e di diritto in Svizzera tedesca. Vive a Lugano come ricercatore e traduttore giuridico. E' stato per tre anni docente di traduzione, interpretariato e autoimprenditoria ai master di alta formazione dell'Agenzia Tutto Europa di Torino. Ha tenuto corsi di contrattualistica, marketing e tecniche di vendita per traduttori e agenzie di traduzione. E' fondatore e docente del programma di formazione giuridica online per traduttori «Il diritto per tradurre».

QUOTA DI ISCRIZIONE (le iscrizioni si chiuderanno l'11 febbraio 2014)

- EUR 165.00 (riservata a chi si iscrive *entro il 17 gennaio 2014* e agli *allievi STL*)
- EUR 180.00 (soci ANITI e ASSOINTERPRETI; allievi de 'Il Diritto per Tradurre'; allievi SCUOLA EST)
- EUR 200.00 (quota intera)

* Le tariffe sono da intendersi IVA INCLUSA.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92